



Prot. 538/19_US

ACCORDO DI COLLABORAZIONE PER SERVIZI EDUCATIVI
relativo all'ordine di acquisto n. 8/2019 – Prot. 538
CONTRACTO DE CONSULTERIA POR SERVICIOS EDUCATIVOS
relacionado con la orden de compra n. 8/2019 – Prot. 538

TRA/ENTRE

TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U., con sede a Plaza De Las Flores 7 – 6° planta 29005, Malaga (SPAGNA), con codice fiscale n. B93383941, in persona del legale rappresentante Dott.ssa Maria Antonietta Parrella nata a Sindelfingen (GERMANIA) il 10/06/1984. / **TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U.**, con domicilio social en Plaza De Las Flores 7, 6° planta, 29005 Malaga (España), N.I.E. B93383941, en su representante legal o Maria Antonietta Parrella, nacida en Sindelfingen (Alemania) el 10/06/1984.

E / Y

Istituto di Istruzione Superiore "Piero Martinetti", con sede in Via Montello, 29, 10014 Caluso (TO) (ITALIA), con codice fiscale 93010900012, codice univoco UFLC34, in persona del legale rappresentante Prof. Giorgio Pidello, nato a TORINO (ITALIA) il 22/04/1957 *Istituto di Istruzione Superiore "Piero Martinetti", con domicilio social en Via Montello, 29, 10014 Caluso (TO) (ITALIA), N.I.E. 93010900012, codice univoco UFLC34 en su representante legal Prof. Giorgio Pidello, nacido en TORINO (ITALIA) il 22/04/1957*

Entrambi i soggetti di cui sopra denominate congiuntamente le "Parti" ai fini del presente atto / *Ambas los sujetos mencionados anteriormente denominados conjuntamente las "Partes" a los efectos de este acto*

PREMESSO CHE / SIEMPRE QUE

- **TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U.** ha la disponibilità di un'organizzazione tecnicamente idonea per effettuare servizi inerenti la formazione in mobilità.
TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U. tiene la disponibilidad de una organización técnicamente apropiada para llevar a cabo servicios relativos a la formación en movilidad.
- In particolare, **Istituto di Istruzione Superiore "Piero Martinetti"** richiede alla predetta **TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U.** la prestazione dei servizi su indicati per poter procedere alla realizzazione di progetti PON in Alternanza Scuola-Lavoro a Malaga;
En particular, Instituto di Istruzione Superiore "Piero Martinetti" pide a TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U. la ejecución de los servicios arriba indicados para poder continuar con la realización de proyectos PON en Alternanza Scuola-Lavoro en Malaga ;
- **TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U.**, disponendo di una completa ed efficiente organizzazione di mezzi e risorse in grado di assumere adeguatamente e stabilmente i servizi tecnici, aziendali ed amministrativi come sopra descritti, si dichiara disponibile a prestare gli stessi in favore di **Istituto di Istruzione Superiore "Piero Martinetti"**.
TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U., teniendo una completa y eficiente organización de medios y recursos para contratar de manera adecuada y permanentemente los servicios técnicos, corporativos y administrativos arriba mencionados, se declara disponible a proporcionar los mismo en favor de Instituto di Istruzione Superiore "Piero Martinetti".

Tutto ciò premesso, che costituisce parte integrante del presente contratto, le Parti / *Teniendo en cuenta lo anterior, es una parte integrante del presente contrato, las Partes*

TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U.
Plaza de Las Flores 7, 6ª planta
29005 MALAGA - SPAIN
Tel. 0034 95 28 49 758
VAT B 9 3 3 8 3 9 4 1


ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE
"PIERO MARTINETTI"
10014 CALUSO (Torino)
Via Montello 29 - Tel. 011.9832445 - 9832810 - Fax 011.9833568



CONVENGONO E STIPULANO QUANTO SEGUE / *Conviene con lo siguiente*

ART. 1

PREMESSE / PREMISES

1.1. Le **premesse** sono elementi **integranti** e **sostanziali** del presente **Contratto** / *Los premises son un elemento integral y esencial del presente Acuerdo*

ART. 2

OGGETTO / OBJECTO

2.1. **TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U.** si impegna a fornire a Istituto di Istruzione Superiore "Piero Martinetti" servizi continuativi, conformemente a quanto disposto nell'elenco **sotto indicato**, settori aziendali e tecnici nell'ambito del progetto PON "**LEARNING BY MOVING INTERNAZIONALE**" 10.2.5.B-FSEPON-PI-2017-18, **CUP: C14C17000260007, CIG: Z6926D469B**; / *TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U. se compromete a proporcionar a Istituto di Istruzione Superiore "Piero Martinetti" servicios en cursos, de acuerdo con la siguiente lista, negocios, y sectores tecnicos dentro del proyecto PON "LEARNING BY MOVING INTERNAZIONALE" 10.2.5.B-FSEPON-PI-2017-18, CUP: C14C17000260007, CIG: Z6926D469B* :

SERVIZI EDUCATIVI:

- **ALTERNANZA SCUOLA - LAVORO, TUTORAGGIO E VALUTAZIONE**
- **FIGURE PROFESSIONALI FISSE ED UFFICIO DI RIFERIMENTO FISSO PRESENTI IN LOCO**
- **ORGANIZZAZIONE DEL TEMPO LIBERO CON LA FIGURA DELL'EXPERIENCE TUTOR**
- **MEETING DI MONITORAGGIO E VALUTAZIONE, MEETING DI VALUTAZIONE FINALE**
- **HELP DESK E ASSISTENZA 24/7**
- **WELCOME MEETING**
- **WELCOME KIT**
- **WELCOME CITY TOUR/ ORIENTATION TOUR**
- **AMMINISTRAZIONE**
- **CERTIFICAZIONI**
- **ECVET ASSESTMENT**
- **POSTAZIONE CON CONNESSIONE INTERNET, UFFICIO DI RIFERIMENTO IN LOCO, STAMPANTE, RISME DI CARTA E TUTTO QUANTO NECESSARIO PER I DOCENTI**

ALTRI SERVIZI COLLEGATI AGLI EDUCATIVI:

ALLOGGIO E VITTO (colazione, packed lunch, cena)

Dal 13/03/2019 al 03/04/2019:

Residence Arunda in formula di pensione completa: stanze doppie e/o triple per gli studenti

Dal 13/03/2019 al 03/04/2019:

Residence Arunda in formula di Pensione Completa: stanze doppie per i docenti

VITTO: colazione e cena presso il residence. Pranzo packed lunch (al sacco)

TRASPORTI LOCALI:

Fornitura di travel card a garanzia degli spostamenti da/ per l'alloggio itinerari personalizzati per i luoghi di svolgimento delle attività

VISITE/ ATTIVITA' RICREATIVO CULTURALI:

TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U.
Calle de Flores 7, 6ª planta
29005 MALAGA - SPAIN
Tel: 95 28 49 758


ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE
"PIERO MARTINETTI"
10014 CALUSO (Torino)
Via Montello 29 - Tel. 011.9832445 - 9832810 - Fax 011.9833568



Historical Málaga:

1. Alcazaba (fortress)
2. Castillo (castle)
3. Roman theatre

Picasso Tour:

4. Picasso Museum
5. Picasso Birthplace
6. Siviglia day guided tour
7. Granada guided city tour

TRANSFER DA/PER AEROPORTO DI MALAGA:

Per n. 14 studenti e n. 2 docenti accompagnatori

TUTOR AZIENDALE:

Figura del tutor aziendale per n. 90 ore, per tutta la durata del soggiorno

- 2.2. I servizi aziendali di cui sopra non includono l'assistenza o le eventuali consulenze integrative che dovessero essere richieste a professionisti, esperti, periti o società terze. Previa autorizzazione di Istituto di Istruzione Superiore "Piero Martinetti", TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U. potrà procedere a richiederne i servizi ed, in tal caso, i relativi costi saranno addebitati direttamente alla società, laddove previsto. / *Los servicios corporativos anteriormente mencionados no incluyen ninguna ayuda o concejo adicional que puede ser seleccionada a los profesionales, expertos, expertos o terceros previa la autorizacion de Instituto de Istruzione Superiore "Piero Martinetti", TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U. puede proveer a solicitar los servicios y, de asi, los costes seran facturados directamente a la empresa en su caso.*
- 2.3. I dati forniti da Istituto di Istruzione Superiore "Piero Martinetti" per l'elaborazione e/o necessari per l'esecuzione dei servizi qui indicati, saranno sottoposti solo a controlli formali da parte di TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U., motivo per il quale la stessa non risponderà in alcun modo, né verso Istituto di Istruzione Superiore "Piero Martinetti", né verso terzi. Pertanto, TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U. non potrà in alcun modo rappresentare Istituto di Istruzione Superiore "Piero Martinetti" presso Autorità amministrative, fiscali e/o previdenziali, essendo il suo impegno limitato alle elaborazioni ed alle prestazioni dei servizi previsti all'art.2 del presente Contratto. / *Los datos proporcionados por Instituto de Istruzione Superiore "Piero Martinetti" para la elebaracion y/o necesarios para la execucion de los servicios aqui mencionados, sólo estarán sujetos a controles formales de TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U., razon por la qual la misma no va a responder en modo alguno , ya sea hacia Instituto de Istruzione Superiore "Piero Martinetti" , ya sea hacia terceros. Por lo tanto, TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U. no lo hara en modo alguno representar Instituto de Istruzione Superiore "Piero Martinetti" de las Autoridades admonistratives, fiscales y/o seguridad social, en su compromiso limitado a las elaboraciones y a los servicios requerido por el art. 2 del presente contrato.*

ART. 3

MODALITA' DI SVOLGIMENTO DELL'INCARICO / Modalidad de ejecucion de la carga

- 3.1. TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U. e Istituto di Istruzione Superiore "Piero Martinetti" si danno reciprocamente atto che il puntuale rispetto delle modalità di esecuzione delle prestazioni oggetto del presente Contratto costituisce elemento fondamentale per la validità qualitativa delle elaborazioni e dei servizi e, pertanto, dopo attento esame, s'impegnano espressamente ad osservare i modi e i termini della fornitura regolati da quanto riportato nel predetto elenco che sono parte essenziale ed integrante del presente Contratto. *TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U. y Instituto de Istruzione Superiore "Piero Martinetti" se acordan mutuamente que la estricta observancia de la modalidad de la ejecucion de este Acuerdo constituye un elemento fundamental para la validez cualitativa de procesamiento y servicios y, por esto, después de una cuidadosa consideración, expresamente se comprometen a observar la forma y plazos de entrega gobernada por las instrucciones dadas en esa lista que son parte esencial e integral de este Contrato.*
- 3.2. Le prestazioni fornite da TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U. per ciascuno dei servizi aziendali disposti di cui al precedente art.2, saranno eseguite dal servizio e direzione competente per tali prestazioni ed il relativo responsabile del servizio ne assumeranno la gestione diretta nei confronti di Istituto di Istruzione Superiore "Piero Martinetti".



Los beneficios proporcionados por la direccion de **TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U.** por cada de los servicios empresariales dispuestos en el anterior art. 2, seran realizadas por el servicio y la direccion competente por dichos beneficios y su gestor de servicios asumirán la gestión directa contra Istituto di Istruzione Superiore "Piero Martinetti".

- 3.3. Inoltre, resta espressamente convenuto che: / Por otra parte, se acuerda expresamente que:
- a) **TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U.** non è responsabile di eventuali ritardi nello svolgimento della prestazione dovuti a qualunque causa di forza maggiore o altra causa ad essa non imputabile o comunque indipendente dalla sua volontà, scioperi compresi. / **TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U. no es responsable de ningun retraso execution debido a cualquier fuerza mayor u otras causas no imputables a ella, o en cualquier caso, más allá de su control, incluyendo huelgas.**
 - b) La scelta dei programmi software utilizzati per le elaborazioni qui previste sarà di esclusiva competenza di **TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U.** che potrà modificarla in qualsiasi momento, senza alcuna possibilità di eccezione da parte di Istituto di Istruzione Superiore "Piero Martinetti" / Las eleccion de los programas de software utilizada para los calculos proporcionados aqui sera responsabilidad exclusiva de **TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U.**, que podra editarla en cualquier momento, sin ninguna posibilidad de una excepción por Istituto di Istruzione Superiore "Piero Martinetti".

ART. 4

CORRISPETTIVO E MODALITA' DI PAGAMENTO / RETRIBUCION Y MODALIDAD DE PAGO

4.1. Le Parti convengono che il corrispettivo spettante a **TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U.** per la prestazione di cui al precedente art. 2 è di euro 24.064,00 (ventiquattromilasessantaquattro/00 euro) IVA 21% inclusa/ Las partes concurren que la retribucion debida a **TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U.** para la prestacion mencionadas antes al art. 2 es de € 24.064,00 (veinticuatro mil sesenta y cuatro/00 euro) iva 21% incluida.

4.2. L'importo verrà erogato nella seguente modalita': / El importe serà pagado en el modo siguiente:

a) Un bonifico bancario di acconto pari al 35%, pari ad € 8.422,40 alla conferma presso il seguente conto:

| | |
|---------------------|-------------------------------|
| Intestatario conto: | TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U. |
| IBAN | ES20 1465 0270 3919 0058 1551 |
| BIC/SWIFT | INGDESMXXX |
| Banca | ING Direct |

/ una transferencia bancaria de depósito, el 35%, por € 8.422,40 a la confirmacion en este cuenta:

| | |
|-----------------------|-------------------------------|
| Titular de la cuenta: | TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U. |
| IBAN | ES20 1465 0270 3919 0058 1551 |
| BIC/SWIFT | INGDESMXXX |
| Banco | ING Direct |

b) un bonifico di € 15.641,60 a titolo di saldo (65%), dopo la partenza dei partecipanti dopo ricezione del report finale/ una transferencia de € 15.641,60 en concepto de saldo (65%), despues la salida de los participantes y despues la recepcion del informe final.

ART. 5

TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U.
 Plaza de Las Flores 7, 6ª planta
 29005 MALAGA - SPAIN
 Tel. 0034 95 28 49 758
 VAT B 9 3 3 8 3 9 4 1


ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE
"PIERO MARTINETTI"
 10014 CALUSO (Torino)
 Via Montebello 26 - Tel. 011.8632445 - 8632810 - Fax 011.9633568



VARIAZIONI / VARIACIONES

5.1. Qualsiasi variazione al contenuto del presente Contratto dovrà essere concordata per iscritto. / *Cualquier cambio en el contenido de este Acuerdo deberá ser acordada por escrito.*

ART. 6

DURATA / DURACION

6.1. Il presente incarico è a tempo determinato a decorrere dal 06 febbraio 2019 al 03 aprile 2019. / *El presente encargo es a tiempo determinado con duracion con efecto de el 06 de febrero 2019 hasta el 03 de abril 2019.*

ART. 7

RISERVATEZZA / DISCRECION

7.1. **TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U.** si impegna a mantenere la massima riservatezza sui documenti e su tutto il materiale elaborato per conto di Istituto di Istruzione Superiore "Piero Martinetti" e si impegna ad effettuare gli adempimenti contrattuali con diligenza. / *TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U. se compromite a mantener la maxima discrecion sobre los documentos y sobre todos los materiales elaborado en nombre de Istituto di Istruzione Superiore "Piero Martinetti" y se compromete a cumplir con las obligaciones contractuales con diligencia.*

ART. 8

CLAUSOLA RISOLUTIVA ESPRESSA / Clausola de rescision inmediata


- 8.1. Ai sensi dell'art. 1456 c.c., il presente contratto potrà essere risolto da ciascuna delle parti con effetto immediato qualora l'altra parte sia insolvente, sia stata posta in liquidazione o abbia comunque cessato la propria attività, ovvero sia assoggettata a procedure concorsuali. / *Selon el art. 1456 c.c., el presente acto podrá ser anulado por cualquiera de las partes con efecto inmediato si la otra parte es insolvente, se ha puesto en liquidación o sin embargo ha cesado su actividad, o está sujeto a un procedimiento de quiebra.*
- 8.2. Il presente contratto potrà, altresì, essere risolto con effetto immediato qualora Istituto di Istruzione Superiore "Piero Martinetti" per qualsiasi motivo, non provveda al pagamento del corrispettivo dovuto a **TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U.** nei termini stabiliti dal precedente art. 4. / *El presente acuerdo podrá, tambien, ser anulado con efecto inmediato si Istituto di Istruzione Superiore "Piero Martinetti" por cualquier razón, deje de pagar el importe debido a la TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U., en los términos establecidos en el art. 4.*

ART. 9

TRATTAMENTO DEI DATI / TRATAMIENTO DE DATOS

9.1. Ai sensi dell'art. 13 GDPR 679/2016 Tribeka Training Lab S.L.U. informa Istituto di Istruzione Superiore "Piero Martinetti" che i dati che la riguardano e che riguardano i propri clienti, i dipendenti ed i collaboratori dei propri clienti formeranno oggetto di trattamento nel rispetto della normativa sopra richiamata per finalità amministrative, gestionali, commerciali, promozionali e per garantire il corretto adempimento del presente Contratto. I dati saranno trattati principalmente con strumenti elettronici ed informatici e memorizzati sia su supporti informatici e cartacei che su ogni altro tipo di supporto idoneo, nel rispetto delle misure minime di sicurezza descritte nella Procedura di gestione ed elaborazione dati. / *Selon el art. 13 GDPR 679/2016 Tribeka Training Lab S.L.U. informa Istituto di Istruzione Superiore "Piero Martinetti" que los datos relativos a ella que se relacionan con sus clientes, empleados y los empleados de sus clientes serán tratados de conformidad con la citada ley de administración, de dirección, comercial, promocional, y para garantizar la correcta ejecución del presente Acuerdo. Los datos serán tratados principalmente con instrumentos electrónicos y de ordenador y se almacenan en el ordenador y el papel que en cualquier otro tipo de apoyo, de conformidad con las medidas mínimas de seguridad que se describen en el procesamiento Procedimiento de gestión y datos.*



| | |
|---|--|
| Caluso, 06/02/2019 | Malaga, 06/02/2019 |
| Letto ed approvato/ Leído y aprobado | Letto ed approvato / Leído y aprobado |
| L'ente Promotore / L'Organizacion promodora | Il Partner Educativo / El partner educativo |
| Istituto di Istruzione Superiore „Piero Martinetti“ | Tribeka Training Lab S.L.U. |
| Prof. Giorgio Pidello, (Rappresentante Legale/ representante legal)  | Maria Antonietta Parrella (Amministratore Unico/ Directora) TRIBEKA TRAINING LAB S.L.U. Plaza de Las Flores 7, 6ª planta 29005 MALAGA, SPAIN Tel. 0034 95 28 49 758 VAT B 9 3 3 8 3 9 4 1 |


ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE
“PIERO MARTINETTI”
 10014 CALUSO (Torino)
 Via Montebio 22 - Tel. 011.9832445 - 9832810 - Fax 011.9833568